

# BRITTEN'S WAR REQUIEM, OP. 66

THU MAR 5 // 7:30PM

## TEXTS

*From the Catholic Mass for the Dead  
and the poetry of Wilfred Owen*

### I. REQUIEM AETERNAM

#### Chorus

*Requiem aeternam dona eis, Domine;  
et lux perpetua luceat eis.*

#### Boychoir

*Te decet hymnus, Deus in Sion:  
et tibi reddetur votum in Jerusalem;  
exaudi orationem meam,  
ad te omnis caro veniet.*

#### Chorus

*Requiem aeternam dona eis, Domine;  
et lux perpetua luceat eis.*

#### Tenor

What passing bells for these who die as cattle?  
Only the monstrous anger of the guns.  
Only the stuttering rifles' rapid rattle  
Can patter out their hasty orisons  
No mockeries for them from prayers or bells,  
Nor any voice of mourning save the choirs, –  
The shrill, demented choirs of wailing shells;  
And bugles calling for them from sad shires.  
What candles may be held to speed them at all?  
Not in the hands of boys, but in their eyes  
Shall shine the holy glimmers of good-byes.  
The pallor of girls' brows shall be their pall;  
Their flowers the tenderness of silent minds,  
And each slow dusk a drawing-down of blinds.

#### Chorus

*Kyrie eleison  
Christe eleison  
Kyrie eleison*

## TRANSLATIONS

Lord, grant them eternal rest;  
and let perpetual light shine upon them.

Thou shalt have praise in Zion, of God:  
and homage shall be paid to thee in Jerusalem;  
hear my prayer,  
all flesh shall come before Thee.

Lord, grant them eternal rest;  
and let perpetual light shine upon them.

Lord, have mercy upon them.  
Christ, have mercy upon them.  
Lord, have mercy upon them.

# BRITTEN'S WAR REQUIEM

## II. DIES IRAE

### Chorus

*Dies irae, dies illa,  
Solvat saeculum in favilla:  
Teste David cum Sibylla.  
Quantus tremor est futurus,  
Quando Judex est venturus,  
Cuncta stricte discussurus!  
Tuba mirum spargens sonum  
Per sepulchra regionum  
Coget omnes ante thronum.  
Mors stupebit et natura,  
Cum resurget creatura,  
Judicanti responsura.*

### Baritone

Bugles sang, saddening the evening air;  
And bugles answered, sorrowful to hear.  
Voices of boys were by the river-side.  
Sleep mothered them; and left the twilight sad.  
The shadow of the morrow weighed on men.  
Voices of old despondency resigned,  
Bowed by the shadow of the morrow, slept.

### Soprano

*Liber scriptus proferetur,  
In quo totum continetur,  
Unde mundus judicetur.  
Judex ergo cum sedebit  
Quidquid latet, apparebit:  
Nil inultum remanebit.*

### Chorus

*Quid sum miser tunc dicturus?  
Quem patronem rogaturus,  
Cum vix justus sit securus?*

### Soprano and Chorus

*Rex tremendae majestatis,  
Qui salvandos salvas gratis,  
Salva me, fons pietatis.*

### Tenor and Baritone

Out there, we've walked quite friendly up to Death:  
Sat down and eaten with him, cool and bland,  
Pardoned his spilling mess-tins in our hand.  
We've sniffed the green thick odour of his breath,  
Our eyes wept, but our courage didn't writhe.  
He's spat at us with bullets and he's coughed  
Shrapnel. We chorused when he sang aloft;  
We whistled while he shaved us with his scythe.  
Oh, Death was never enemy of ours!  
We laughed at him, we leagued with him, old chum.  
No soldier's paid to kick against his powers.  
We laughed, knowing that better men would come,  
And greater wars; when each proud fighter brags  
He wars on Death - for Life; not men - for flags.

This day, this day of wrath  
Shall consume the world in ashes,  
As foretold by David and Sibyl.  
What trembling there shall be  
When the judge shall come  
To weigh everything strictly.  
The trumpet, scattering its awful sound  
Across the graves of all lands  
Summons all before the throne.  
Death and nature shall be stunned  
When mankind arises  
To render account before the judge.

The written book shall be brought  
In which all is contained  
Whereby the world shall be judged.  
When the judge takes his seat  
All that is hidden shall appear:  
Nothing will remain unavenged.

What shall I, a wretch, say then?  
To which protector shall I appeal  
When even the just man is barely safe?

King of awful majesty,  
Who freely savest those worthy of salvation,  
Save me, fount of pity.

# BRITTEN'S WAR REQUIEM

## Chorus

*Recordare Jesu pie,  
Quod sum causa tuae viae:  
Ne me perdas illa die.  
Quarens me, sedisti lassus:  
Redemisti crucem passus:  
Tantus labor non sit cassus:  
Ingemisco, tamquam reus:  
Culpa rubet vultus meus:  
Supplicanti parce Deus.  
Qui Mariam absolvisti,  
Et latronem exaudisti,  
Mihi quoque spem dedisti.  
Inter oves locum praesta,  
Et ab haedis me sequestra,  
Statuens in parte dextra.  
Confutatis maledictis,  
Flammis acribus addictis,  
Voca me cum benedictis.  
Oro supplex et acclinis  
Cor contritum quasi cinis  
Gere curam mei finis.*

## Baritone

Be slowly lifted up, thou long black arm,  
Great gun towering toward Heaven, about to curse;  
Reach at that arrogance which needs thy harm,  
And beat it down before its sins grow worse;  
But when thy spell be cast complete and whole,  
May God curse thee, and cut thee from our soul!

## Chorus

*Dies irae, dies illa,  
Solvat saeculum in favilla:  
Teste David cum Sibylla.  
Quantus tremor est futurus,  
Quando Judex est venturus,  
Cuncta stricte discussurus!*

## Soprano and Chorus

*Lacrimosa dies illa,  
Qua resurget ex favilla,  
Judicandus homo reus:  
Huic ergo parce Deus.*

## Tenor

Move him into the sun –  
Gently its touch awoke him once,  
At home, whispering of fields unsown.  
Always it woke him, even in France,  
Until this morning and this snow.  
If anything might rouse him now  
The kind old sun will know.

## Soprano and Chorus

*Lacrimosa dies illa ...*

Remember, gentle Jesus,  
That I am the reason for Thy time on earth,  
Do not cast me out on that day.  
Seeking me, Thou didst sink down wearily,  
Thou hast saved me by enduring the cross,  
Such travail must not be in vain.  
I groan, like the sinner that I am,  
Guilt reddens my face,  
Oh God spare the suppliant.  
Thou, who pardoned Mary  
And heeded the thief,  
Hast given me hope as well.  
Give me a place among the sheep  
And separate me from the goats,  
Let me stand at Thy right hand.  
When the damned are cast away  
And consigned to the searing flames,  
Call me to be with the blessed.  
Bowed down in supplication I beg Thee,  
My heart as though ground to ashes:  
Help me in my last hour.

This day, this day of wrath  
Shall consume the world in ashes,  
As foretold by David and Sibyl.  
What trembling there shall be  
When the judge shall come  
To weigh everything strictly.

Oh this day full of tears  
When from the ashes arises  
Guilty man, to be judged:  
Oh Lord, have mercy upon him.

Oh this day full of tears ...

# BRITTEN'S WAR REQUIEM

## Tenor

Think how it wakes the seeds –  
Woke, once, the clays of a cold star.  
Are limbs, so dear-acheived, are sides,  
Full-nerved – still warm – too hard to stir?  
Was it for this the clay grew tall?

## Soprano and Chorus

... *Qua resurget ex favilla,*

## Tenor

Was it for this the clay grew tall?

## Soprano and Chorus

... *Judicandus homo reus:*

## Tenor

– O what made fatuous sunbeams toil  
To break earth's sleep at all?

## Chorus

*Pie Jesu Domine, dona eis requiem.  
Amen.*

## III. OFFERTORIUM

### Boychoir

*Domine Jesu Christe, Rex gloriae,  
libera animas omnium fidelium  
defunctorum de poenis inferni,  
et de profundo lacu:  
libera eas de ore leonis, ne absorbeat eas  
tartarus, ne cadant in obscurum.*

### Chorus

*Sed signifer sanctus Michael  
repraesentet eas in lucem sanctam:  
Quam olim Abrahae promisisti,  
et semini ejus.*

### Tenor and Baritone

So Abram rose, and clave the wood, and went,  
And took the fire with him, and a knife.  
And as they sojourned both of them together,  
Isaac the first-born spake and said, My Father,  
Behold the preparations, fire and iron,  
But where the lamb for this burnt-offering?  
Then Abram bound the youth with belts and straps,  
And builded parapets and trenched there,  
And stretched forth the knife to slay his son.  
When lo! an angel called him out of heaven,  
Saying, Lay not thy hand upon the lad,  
Neither do anything to him. Behold,  
A ram, caught in a thicket by its horns;  
Offer the Ram of Pride instead of him.  
But the old man would not so,  
but slew his son,  
And half the seed of Europe, one by one.

... When from the ashes arises,

... Guilty man, to be judged:

Gentle Lord Jesus, grant them rest.  
Amen.

Lord Jesus Christ, King of glory,  
deliver the souls of the faithful  
departed from the pains of hell,  
and the bottomless pit:  
deliver them from the jaw of the lion, lest hell  
engulf them, lest they be plunged into darkness.

But let the holy standard-bearer Michael  
lead them into the holy light  
as Thou didst promise Abraham  
and his seed.

# BRITTEN'S WAR REQUIEM

## Boychoir

*Hostias et preced tibi Domine  
laudis offerimus; tu suscipe pro  
animabus illis, quarum hodie  
memoriam facimus: fac eas, Domine,  
de morte transire ad vitam.  
Quam olim Abrahae promisisti  
en semini ejus.*

## Chorus

*... Quam olim Abrahae promisisti  
et semini ejus.*

## IV. SANCTUS

### Soprano and Chorus

*Sanctus, sanctus, sanctus  
Dominus Deus Sabaoth.  
Pleni sunt caeli et terra gloria tua,  
Hosanna in excelsis.  
Sanctus.  
Benedictus qui venit in nomine Domini.  
Hosanna in excelsis.  
Sanctus.*

### Baritone

After the blast of lightning from the East,  
The flourish of loud clouds, the Chariot Throne;  
After the drums of time have rolled and ceased,  
And by the bronze west long retreat is blown,  
Shall life renew these bodies? Of a truth  
All death will He annul, all tears assuage? –  
Fill the void veins of Life again with youth,  
And wash, with an immortal water, Age?  
When I do ask white Age he saith not so:  
“My head hangs weighed with snow.”  
And when I hearken to the Earth, she saith:  
“My fiery heart shrinks, aching. It is death.  
Mine ancient scars shall not be glorified,  
Nor my titanic tears, the sea, be dried.”

## V. AGNUS DEI

### Tenor

One ever hangs where shelled roads part.  
In this war He too lost a limb,  
But His disciples hide apart;  
And now the Soldiers bear with Him.

### Chorus

*Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
dona eis requiem.*

Lord, in praise we offer to Thee  
sacrifices and prayers, do Thou receive them  
for the souls of those whom we remember  
this day: Lord, make them pass  
from death to life.  
As Thou didst promise Abraham  
and his seed.

... As Thou didst promise Abraham  
and his seed.

Holy, holy, holy  
Lord God of hosts.  
Heaven and earth are full of Thy glory,  
Hosanna in the highest.  
Holy.  
Blessed is he who cometh in the name of the Lord.  
Hosanna in the highest.  
Holy.

Lamb of God, that takest away the sins of the world,  
grant them rest.

# BRITTEN'S WAR REQUIEM

## Tenor

Near Golgotha strolls many a priest,  
And in their faces there is pride  
That they were flesh-marked by the Beast  
By whom the gentle Christ's denied.

## Chorus

*Agnus Dei, qui tollis peccata mundi ...*

## Tenor

The scribes on all the people shove  
and bawl allegiance to the state,

## Chorus

*Agnus Dei, qui tollis peccata mundi ...*

## Tenor

But they who love the greater love  
Lay down their life; they do not hate.

## Chorus

*... dona eis requiem.*

## Tenor

*Dona nobis pacem.*

## VI. LIBERA ME

## Chorus

*Libera me, Domine, de morte aeterna,  
in die illa tremenda:  
Quando coeli movendi sunt et terra:  
Dum veneris judicare saeculum per ignem.*

## Soprano and Chorus

*Tremens factus sum ego, et timeo  
dum discussio venerit, atque ventura ira.  
Libera me, Domine, de morte aeterna.  
Quando coeli movendi sunt et terra.  
Dies illa, dies irae, calamitatis  
et miseriae, dies magna et amara valde.  
Libera me, Domine.*

Lamb of God, that takest away the sins of the world ...

Lamb of God, that takest away the sins of the world ...

... grant them rest.

Grant us peace.

Deliver me, O Lord, from eternal death  
in that awful day  
when the heavens and earth shall be shaken  
when Thou shalt come to judge the world by fire.

I am seized with fear and trembling,  
until the trial shall be at hand and the wrath to come.  
Deliver me, O Lord, from eternal death.  
When the heavens and earth shall be shaken.  
That day, that day of wrath, of calamity  
and misery, a great day and exceeding bitter.  
Deliver me, O Lord.

# BRITTEN'S WAR REQUIEM

**CAROLINA CHOIR**  
**Susan Klebanow, *director***  
**Aaron Thacker,**  
***rehearsal accompanist***

## **Soprano**

Anna Bernath  
\*Caitlyn Carmean  
Claire Cooper  
+Catherine Edmiston  
Madeline Fisher  
Allana Geoffrion  
Aneesa Glines  
Hilary Green  
Kathryn Guild  
Amanda Hemric  
Lauren Kneessy  
Elaine Lanze  
Lauren Lisinski  
Kristen Marion  
\*Gabrielle McHarg  
Nicole Papetti  
Courtney Schlachter  
Emily Shuman  
Amy Stenner  
Abbey Vinson  
Taylor Wilds

## **Alto**

Tori Bechtold  
Ashleigh Bostic  
Kiana Cole  
Kennedy Crawford  
Madeline Hatcher  
\*Caroline Hudson  
Lauren Hussey  
Charlotte Jackson  
Daphne Knudsen  
Christy Korzen  
Ashleigh Luttrell  
+Tara McKinnon  
Kara McNelis  
\*Natanya Montgomery  
Merritt Murray  
Carolyn Reuland  
Ashlyn Rhodes  
\*Deena Walters

## **Tenor**

+Griffen Allen  
Justin Farmer  
Braden Finch  
\*Jordan Gerber  
Matthew Goldman  
\*Christopher Jenks  
Michael C. Laporte

\*Joshua McClenney  
Michael Smith  
John Paul Zalaquett

## **Bass**

Noah Balamucki  
Keenan Brown  
\*Nathanael Connor Brown  
James Carpenter  
Allan Clayton  
Will Davidson  
Neil Hester  
Jihoon Lim  
+Scott Showalter  
Zhongcheng Sean Ziao

\*Choir Council  
+Section Leaders

## **UNC CHAMBER SINGERS**

**Susan Klebanow, *director***  
**Aaron Thacker,**  
***rehearsal accompanist***

## **Soprano**

Sarah Kathleen Adams  
Ellie Cain  
Rachel Lauren Eaker  
Alina Gavitov  
Shafali Jalota  
Jenna Marvin  
Meredith Richard  
Rachel Tuton  
Celia Vitale

## **Alto**

Eliana Fishbeyn  
Blair Flint  
Emily Goldman  
Jordan Holoman  
Kate Walker  
Maria Yao  
Alice Ju  
Tatjana Zimbelius-Klem

## **Tenor**

Samuel Barge  
Dyson Ford  
Drew Meyer  
Ryan Rowe  
Jared Smith  
Kevin Michael Tillman  
Blake Ward

## **Bass**

Dylan Brown  
Christopher Burrus  
James Carpenter  
Gregory Geiger  
Jason Zwierzynski

## **THE RALEIGH BOYCHOIR**

**Jeremy Tucker, *director***

John Paul Amalong  
Howie Bair  
Shamik Bhattacharya  
Aidan Bowen  
Adam Challgren  
Russell Chissoe  
Preston Coates  
Benjamin Farlow  
John French  
Robert Furuya  
Gian Gibboney  
William Hanley  
Austin Harger  
Hugh Janvier  
Kenyah Johnson  
Neel Kamo  
Willem Kloempken  
Aaron Lee  
Andrew Long  
Marcel Pietrus  
Joshua Pollaci  
Charlie Ramquist  
Judah Reeves  
Turner "Oz" Rodgers  
Sam Stage  
Jeffrey Tuning  
Caleb Turner  
Evan Tylka

# BRITTEN'S WAR REQUIEM

## UNC SYMPHONY ORCHESTRA

**Tonu Kalam, *music director  
and conductor***

### **Violin I**

Aiko J. Richter, *concertmaster*  
Roisin Bermingham  
Andrew Bin  
Courtney Cash  
HoYoon Chung  
Connor Davis  
Emily Fleming  
Amy Guo  
Christine Ko  
Avery McGuirt  
Sean McWeeny  
Vivek Menon  
Karyn Ostrom  
Mai Riquier  
Nishanth Shah  
Lynde Wangler

### **Violin II**

Robert Garbarz, *principal*  
Cathy Anderson  
Tom Aumuller  
Iris Chu  
D'Shaun Cooper  
Katie Huber  
Joon Kang  
Minnie Kim  
Vincent Lai  
Suzanne McLendon  
Daniel Pinelli  
Caroline Ririe  
Chris Silver  
Bailey White  
Kenny Xie  
Jerry Zhang

### **Viola**

Mason Allen, *principal*  
Kate Borden  
Catie Cash  
Brandon Castillo  
Apoorva Iyengar  
Jenny Jin  
Forrest Li  
Molly Merritt  
Meghan Mullooly  
Blake Riley

### **Cello**

Kathleen Brvenik, *principal*  
Anna Barson  
Rachel Evans  
Aaron Homburger  
Aubrey Kimble  
Shunya Kuroda  
Vincent Lo  
Hannah Lohr-Pearson  
Nicole Paz  
John Augustus Reardon  
Aaron Sullivan  
Scott Zhang

### **Bass**

Adam Maloney, *principal*  
Lin Cao  
Vincent DeSio  
Scott Nelson  
Davidson McKinley Pollock  
Caroline Prince  
MK Rodenbough

### **Flute**

Pauline Jung, *principal*  
Megan Gollither  
Sarah Haines

### **Oboe**

Katie Michalak, *principal*  
Jordan MacKenzie  
Caitlyn Carpio, *English horn*

### **Clarinet**

Schuyler Tracy, *principal*  
John Martin  
Ted Mansfield

### **Bassoon**

Jonathan Lee, *principal*  
Bethany Donnell  
Spencer Ivey, *contrabassoon*

### **Horn**

Paul Ikalowych, *principal*  
Michael Richard Boyle  
Breton Nicholas  
Jack Perisich  
Michelle Brown  
Matthew McHenry

### **Trumpet**

Ryan Petersburg, *principal*  
Taylor Campbell  
Kris Gilmore  
Melissa Moss

### **Trombone**

Will Dorsey, *principal*  
Sarah Lamb  
Jonathan Minnick, *bass*

### **Tuba**

Matthew Forrester Wolffe

### **Timpani and Percussion**

Myra Snyder, *timpani*  
Felix Allen  
Avery J. Lue  
Avery Sullivan  
Ryan J. Weisner

### **Keyboard**

Kylo Balan, *chamber organ*  
Zachary Gossett, *piano*

---

### **Chamber Orchestra**

Elizabeth Eason, *violin I*  
Iris Sun, *violin II*  
Stephanie Zimmerman, *viola*  
Alexander C. Ullman, *cello*  
Josh Hartman, *bass*  
Natalie Bader, *flute/piccolo*  
Kiran Bhardwaj, *oboe/English horn*  
James Moon, *clarinet*  
Erin Lunsford, *bassoon*  
Emily Farmer, *horn*  
Matthew Kilby, *timpani/percussion*  
Katherine Campbell, *harp*